Porównanie tłumaczeń Malachiasza 1:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	O, gdyby tak* ktoś między wami zamknął bramy, abyście nie zapalali mojego ołtarza daremnie! Nie mam w was upodobania – mówi JAHWE Zastępów – i nie jest Mi miła ofiara z waszej ręki.**[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, gdyby tak ktoś z was zamknął te bramy, abyście na mym ołtarzu nie zapalali ognia na darmo! Nie potrafię się wami cieszyć — mówi JAHWE Zastępów — i nie jest Mi miła ofiara z waszych rąk.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto spośród was za darmo zamknąłby drzwi albo zapaliłby ogień na moim ołtarzu? Nie mam w was upodobania, mówi JAHWE zastępów, i nie przyjmę ofiary z waszej ręki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem, kto jest między wami, aby zawarł drzwi, albo darmo zapalił na ołtarzu moim? Nie mam chęci do was, mówi Pan zastępów, i ofiary nie przyjmię z ręki waszej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto jest między wami, który by zamykał wrota i zapalał na ołtarzu moim darmo? Nie mam chęci do was, mówi JAHWE zastępów, i daru nie przyjmę z ręki waszej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niechby ktoś spośród was raczej zamknął drzwi świątyni, byście nadaremnie nie zapalali świateł na ołtarzu moim. Nie mam Ja upodobania do was, mówi Pan Zastępów, ani Mi nie jest miła ofiara z waszej ręki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niechby znalazł się między wami ktoś, kto zamknąłby bramy świątyni, abyście nie zapalali ognia na moim ołtarzu daremnie! Nie mam w was upodobania - mówi Pan Zastępów - i nie jest mi miła ofiara z waszej ręki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech raczej ktoś z was zamknie bramy, abyście nie rozpalali ognia na Moim ołtarzu nadaremnie. Nie mam w was upodobania − mówi JAHWE Zastępów − i ofiara z waszej ręki nie jest Mi miła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech raczej ktoś z was zamknie drzwi świątyni, abyście nie rozpalali ognia na moim ołtarzu daremnie! Nie mam w was upodobania - mówi JAHWE Zastępów - i nie jest Mi miła wasza ofiara.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech raczej któryś z was zamknie bramy, byście nie rozpalali daremnie ognia na mym ołtarzu! Nie mam w was upodobania - mówi Jahwe Zastępów - nie chcę już żadnej ofiary z rąk waszych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо і в вас замкнуться двері, і не запалите мій жертівник даром. Немає в вас мого бажання, говорить Господь Вседержитель, і Я не прийму жертву з ваших рук.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyby choć jeden był wśród was, który by zamknął podwoje, byście daremnie nie wzniecali ognia na Mym ołtarzu! Nie mam w was upodobania – mówi WIEKUISTY

[1)] O, gdyby tak ktoś między wami, גַּם־ מִי־בָכֶם , idiom: Lepiej, żeby ktoś z was zamknął bramy zamiast zapalać ołtarz daremnie.
[2)] <x>290 1:11</x>; <x>370 5:22</x>

			Zastępów, i nie przyjmę ofiary z waszej reki!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Któż spośród was zamknie drzwi? I nie będziecie zapalać ognia na moim ołtarzu za darmo. Nie mam w was upodobania – rzekł JAHWE Zastępów – i nie sprawia mi przyjemności dar ofiarny z waszej ręki”.